

Ὁκτώηχος

Ἦχος πλ. α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Τριώδιον

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ  
ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

**Mode pl. 1.**

On Sunday Morning

Triodion

Sunday of the Publican and the Pharisee

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος πλ. α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Antiphon III.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 1. Automelon.**

Let us worship the Word who is unoriginate \* with the Father and the Spirit, and from a Virgin was born \* for our salvation, O believers, and let us sing His praise. \* For in His goodness He was pleased \* to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, \* and to raise up those who had died, \* by His glorious Resurrection. [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him.* [SAAS]

Let us worship the Word who is unoriginate \* with the Father and the Spirit, and from a Virgin was born \* for our salvation, O believers, and let us sing His praise. \* For in His goodness He was pleased \* to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, \* and to raise up those who had died, \* by His glorious Resurrection. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Οκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ὁ Ληστής ἐν τῷ Σταυρῷ, Θεὸν εἶναί σε  
πιστεύσας Χριστέ, ὡμολόγησέ σε εἰλικρινῶς  
ἐκ καρδίας. Μνήσθητί μου Κύριε βοῶν, ἐν  
τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Τὸν ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ζῶν  
ἀνθήσαντα τῷ γένει ἡμῶν, καὶ ξηράναντα  
τὴν ἐκ τοῦ ξύλου κατάραν, ὡς Σωτῆρα καὶ  
Δημιουργόν, συμφώνως ὑμνήσωμεν.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 1.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

When the robber had believed \* that  
You the crucified were truly God, \* he  
wholeheartedly and sincerely confessed You,  
\* and he cried aloud to You, O Christ, "In  
Your kingdom, remember me." [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

Crucified upon the tree \* of the Cross, He  
blossomed life for our race, \* and He dried up  
the curse from the tree, as our Savior; \* whom,  
as our Creator, let us all in unison extol in  
song. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Τῷ θανάτῳ σου Χριστέ, θανάτου ἔλυσας τὴν δύναμιν, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανέντας, σὲ ὑμνοῦντας τόν, ἀληθινόν Θεόν, καὶ Σωτῆρα ἡμῶν.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἔμψυχε ναὶ Θεοῦ, καὶ πύλη ἀδιόδευτε, χαῖρε ἄφλεκτε καὶ πυρίμορφε θρόνε, χαῖρε Μήτηρ τοῦ Ἑμμανουήλ, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

### **Κανὼν τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. β'.**  
*Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.*

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τοῦ βίου τὸ στάδιον, ὁ Τελώνης ἐν ταύτῳ, καὶ Φαρισαῖος ἔδραμον· ἀλλ' ὁ μὲν ἀπονοία κατενεχθεὶς, αἰσχροῶς ἐναυάγησεν, ὁ δὲ τῇ ταπεινώσει διεσώζετο.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Τοῦ βίου τὸ δίκαιον, διαμείβοντες ἡμεῖς, δρόμον ἐκμιμησώμεθα, τοῦ Τελώνου μὲν φρόνημα ζηλωτόν, φύγωμεν δὲ φύσημα βδελυκτὸν Φαρισαίου καὶ ζησώμεθα.

Δόξα.

Τοὺς τρόπους ζηλώσωμεν, τοῦ Σωτῆρος Ἰησοῦ καὶ τὴν αὐτοῦ ταπείνωσιν, οἱ

*Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]*

By Your death, O Christ our Lord, \* You released us from the power of death, \* and raised with yourself those who had died from the ages; \* for You are our Savior and true God, whom all now extol in song. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]*

### **Theotokion.**

Rejoice, living temple of God, \* rejoice, O impassable gate, \* and throne that is fiery and yet not burning. \* Rejoice, holy Mother of the Lord Emmanuel Christ our God. [SD]

### **Canon from the Triodion.**

From Triodion - -

**Ode vi. Mode pl. 2. N/**  
*M (Perceiving the open sea.)*

*Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]*

The Publican and Pharisee both ran in the race of life, /but the one was overcome by foolish pride: /He was brought to a shameful shipwreck, /while the other was saved by humility. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]*

Changing to a righteous course of life, /let us emulate the wisdom of the Publican: /Let us run from the hateful conceit of the Pharisee, /so letting ourselves attain to life.

[OCA]

Glory.

Let us eagerly follow the ways of Jesus the Savior, /and His humility, /in our desire to

ποθοῦντες τὴν ἄληκτον τῆς χαρᾶς, τυχεῖν  
κατασκήνωσιν, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ζώντων  
αὐλιζόμενοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Γυμνὸν τῇ ἀπλότητι, τῇ ἀτέχνῳ τε ζωῇ,  
πλασθέντα παραβάσεως διπλόη περιέβαλέ  
με ἐχθρός, σαρκός τε παχύτητι, νῦν δὲ σῇ  
μεσιτείᾳ, Κόρη, σώζομαι.

attain the eternal dwelling of joy,/and to find  
rest in the land of the living. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

I was created naked in innocence and  
simplicity;/ then the enemy clothed me with  
the garment of sin and passionate flesh./  
But now I am saved, Maiden, through your  
intercession. [OCA]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος πλ. α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ  
καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν  
τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν,  
καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν  
ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα  
κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν  
εὐδιάλλακτε.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 1. Automelon.**

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the  
Spirit, and from a Virgin was born \* for our  
salvation, O believers, and let us sing His  
praise. \* For in His goodness He was pleased  
\* to ascend the Cross in the flesh, and to  
undergo death, \* and to raise up those who  
had died, \* by His glorious Resurrection. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Triodion ---

**Kontakion.**

**Mode 4. You appeared today.**

Let us flee the Pharisee's \* exalted  
parlance; \* let us learn the Publican's \* humble  
demeanor, and with sighs \* unto the Savior  
cry out and say, \* To us be gracious, O only  
forgiving Lord. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.



## Ὁ Ἀπόστολος

ΚΥΡΙΑΚΗ ΑΓ' ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς 11.

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

**Στίχ.** Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσιος.

Πρὸς Τιμόθεον Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(3:10-15)

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίᾳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς 88.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

## The Epistle

The 33rd Sunday, of the Publican and Pharisee

Prokeimenon. Mode pl. 1. Psalm 11.

You shall guard us, O Lord; You shall preserve us. [SAAS]

**Verse:** Save me, O Lord, for the holy man has ceased. [SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter to Timothy.

(3:10-15)

Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 1. Psalm 88.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** O Lord, I will sing of Your mercies forever. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** For You said, "Mercy shall be built up forever." [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



## Τὸ Εὐαγγέλιον

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ ΕΚΤΗ ΤΟΥ  
ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

(τη' 9-14)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν  
προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος  
τελώνης. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν  
ταῦτα προσήχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι  
ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος  
ὁ τελώνης· νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,  
ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. καὶ ὁ  
τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ  
τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπάραι,  
ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων·  
ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. λέγω  
ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν  
ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν  
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

## Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

## Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

## The Gospel

Sunday of the Publican and Pharisee

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

(18:10-14)

The Lord said this parable, "Two men  
went up into the temple to pray, one a  
Pharisee and the other a tax collector. The  
Pharisee stood and prayed thus with himself,  
'God, I thank you that I am not like other men,  
extortioners, unjust, adulterers, or even like  
this tax collector. I fast twice a week, I give  
tithes of all that I get.' But the tax collector,  
standing far off, would not even lift up his  
eyes to heaven, but beat his breast, saying,  
'God, be merciful to me a sinner!' I tell you,  
this man went down to his house justified  
rather than the other; for everyone who exalts  
himself will be humbled, but he who humbles  
himself will be exalted.'" [RSV]

## Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

## Communion Hymn. Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

*Εἶναι ἡ Α' ἐβδομάδα τοῦ Τριωδίου.*

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, **(local patron saint)**;  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*

*It is the first week of the Triodion.*